

Bulletin
d'Information
Assessorat de
l'Education et
de la Culture

Suppl. mensile n. 2 Panoramiques 38 Aut. Trib. Aosta N. 8/90
Sped. Abb. Post. art. 2 comma 20/c legge 662/96 Filiale di Aosta

Il ritratto interiore

Un nuovo TIZIANO si aggiunge alla mostra

Aosta, Museo Archeologico
1^o giugno - 2 ottobre



43^{ème} CONCOURS SCOLAIRE DE PATOIS

Les 16, 17 et 18 mai dernier, la commune de Valtournenche a été envahie par presque 3.000 enfants venant des écoles de la Vallée d'Aoste, mais aussi de la Savoie, du Piémont et des Pouilles : tous là pour célébrer la 43^e édition du Concours scolaire de patois « Abbé Jean-Baptiste Cerlogne », organisé par le BREL de l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture, en collaboration avec le Centre d'Études francoprovençales « René Willien » et l'Administration communale de Valtournenche. Encore une fois, la rencontre a été un succès, grâce aussi à la nouvelle formule avec les animations didactiques, proposée depuis la dernière édition. Le thème de recherche proposé aux écoles participant à cette édition était « Fruits, vergers et légumes d'antan ». Sur cette base les élèves, suivis par leurs institutrices, ont présenté des textes, des dessins, des albums, des photos, des cassettes audio et vidéo, ainsi que des CD-ROM: tout le matériel a été exposé pendant les journées du concours auprès du gymnase de Valtournenche et dans l'immédiat il sera mis en valeur dans le cadre du Projet INTERREG Italie/France « Paysages...à croquer » dont le BREL est chef de file.

Éparpillées dans les endroits les plus fascinants de Valtournenche, les animations conçues sur les thèmes du concours et sur les particularités de

la commune d'accueil, ont été très appréciées par les participants.

Un bilan sans doute positif de ces trois journées intenses qui démontre une bonne collaboration entre tous les organismes participants : Écoles, Assessorat et Administration communale. La commune au pied du Cervin a été consacrée dans ces journées patrie du patois. Les écoles de l'endroit ont



collaboré, non seulement en présentant pendant les journées de la fête un spectacle, mais surtout en se mettant à l'épreuve, pour la première fois, en tant que réalisateurs créatifs de la brochure du Concours, une brochure tout à fait spéciale faite par les enfants, pour les enfants. Une autre nouveauté de cette édition a été le « baptême », pour ainsi dire, de la mascotte du Concours Cerlogne. Il s'agit d'un petit bonhomme créé par un jeune dessinateur, dont le nom a été choisi par les classes impliquées: les enfants ont formulé d'abord des propositions quant au nom à donner à la mascotte et, par la suite, ils ont participé à une sorte d'élection sur la base d'une liste dressée à cet effet. Le nom le plus voté a été *Benjamin*. Pendant les journées une dizaine d'instituteurs ont reçu le prix « Amis de Cer-

logne » attestant la constante participation aux éditions du concours de patois depuis 10, 20 et 30 ans. Sur ce on se dit au revoir à l'année prochaine à Sarre! ■

STÉ. BAR.

en bref...

École populaire de patois

Les inscriptions pour les cours de patois (pour enfants et adultes) se prendront du 1^{er} au 30 septembre 2005. Renseignements : BREL (tél. : 0165/363540-43386). ■

AUGUSTA FRANCISCO

la dame des anges

L'esposizione " L'âme du bois", allestita presso l'Espace Vallée d'Aoste di Parigi dal 10 Giugno al 12 Settembre 2005, è dedicata alla scultrice valdostana Augusta Francisco.

L'artista, nata a Saint-Vincent nel 1929 ma residente dall'infanzia a Verrès, luogo di origine della sua famiglia, presenta una ventina di sculture in legno, materiale che ha imparato ad

apprezzare e ad amare fin dai tempi in cui, bambina, frequentava il laboratorio di falegnameria di suo padre. Le opere presentate a Parigi sono scelte tra la sua vasta produzione dove sono trattati i temi più svariati: dalle scene bucoliche e pastorali ai ritratti, dalle scene di vita quotidiana ai suoi famosi angeli le cui guance tonde traggono ispirazione dal suo nipotino Edoardo e che hanno fatto definire Augusta Francisco da Don Alberto Careggio, Vescovo di Ventimiglia e di Sanremo, "la dame des anges".

Nella foto: Le Comari di A. Francisco. ■



Animations scolaires 2004-2005 Un bilan positif

Plus de 1 000 élèves des écoles maternelles, élémentaires et des premières moyennes de la région ont cette année participé aux animations à caractère ethnographique proposées par le BREL sur le thème des expositions *Eau quotidien* et *Hie de Chésch - saveur de l'Alpe tomme et beurre de Gressoney*, présentées respectivement à la Maison de Mosse de Runaz, et à l'Alpenfaunamuseum de Gressoney Saint-Jean.

A Gressoney-Saint-Jean, 21 animations (avec 483 participants) se sont déroulées en automne et au printemps et proposaient aux enfants la valorisation d'un produit local, typique de la Vallée de Gressoney, inséré dans un vaste contexte mettant en évidence ses différentes caractéristiques historiques, environnementales, socio-économique et culturelles, ainsi que l'apprentissage de différents procédés traditionnels de fabrication d'un produit typique de notre région. Le tout sous forme ludique avec l'utilisation de contes, de légendes transformées en puzzle, de jeu de l'oie et de courses d'orientation sur plan.

A Runaz, étaient proposées pour la seconde an-



née (suite au grand nombre de demandes des classes), des animations sur le thème de l'eau. 620 participants se sont donc divisés en 31 séances d'animations qui se voulaient une démarche de sensibilisation sur l'importance de cet élément et le bonheur, joint à des responsabilités, de vivre en montagne, véritable réservoir naturel d'eau, ainsi qu'une prise de conscience que, pour l'utiliser, travail et organisation ont toujours été et sont encore indispensables. L'autre but était de faire découvrir différentes activités, passées et présentes, liées à l'exploitation de l'eau. Là aussi, le jeu servait de fil conducteur à toutes les activités.

Un bilan positif pour l'activité d'animation à caractère ethnographique du BREL dont l'objectif principal est de faire découvrir les différents aspects de la civilisation valdôtaine.

Rendez-vous cet automne avec d'autres animations, cette fois-ci sur le thème de l'alimentation en montagne et, plus précisément, sur la conservation des aliments.

Renseignements : BREL (tél. : 0165/363540-43386). ■

B. M.

OROPA PELLEGRINA

Viaggio nella memoria della devozione alla Madonna nera

Il Santuario della Madonna d'Oropa sui monti di Biella è da sempre meta di grandi pellegrinaggi. A partire dalla fine dell'Ottocento i devoti che raggiungevano il Sacello Eusebiano cominciarono a lasciare tracce fotografiche dei loro soggiorni e queste immagini fanno oggi parte dell'Archivio Fotografico del Santuario di Oropa. La mostra "Oropa Pellegrina" è un tributo a coloro che, anche da molto lontano e spesso a piedi, arrivavano ad Oropa, "Oropa Pellegrina" è un pellegrinaggio nella memoria di più di un secolo di devozione alla Vergine Bruna.

Non poteva esserci sede migliore di Fontainemore per illustrare il pellegrinaggio

oropense: la gente della Valle del Lys ha un legame plurisecolare con Oropa, e gran parte delle immagini selezionate significativamente ritrae i vallesani che valicano lo spartiacque per rendere omaggio alla Madonna Nera. Le fotografie sono grandi finestre da cui sporgersi per veder passare i pel-



legrini valdostani, quelli della Città di Biella e quelli provenienti da ogni dove. Alcune immagini sono poi la testimonianza di un evento storico: non era mai accaduto che il Simulacro abbandonasse la sua alpe (avevano provato nel '500 ma la Statua si era 'opposta' impedendo che la si portasse al Piano) fino al 1949 quando la "Peregrinatio Mariae" fece della Madonna d'Oropa una pellegrina speciale in ogni parte del Biellese.

Dal 9 luglio 2005, nella sede del Parco del Mars di Fontainemore, penderanno gli stendardi ideati dalla Zucca & Gaffoglio Design di Torino che, con un minuzioso lavoro di digitalizzazione e 'restauro' grafico, ha trasformato fotografie di pochi centimetri in stampe da due metri quadrati. La mostra è stata curata da Danilo Craveia, archivistica del Santuario di Oropa, e realizzata, come il ricco catalogo, dalla Regione Valle d'Aosta. ■

SANDRA BARBERO

HUILE DE NOIX

une exposition sur un thème particulier



Pendant l'été, du 8 juillet au 30 septembre, le Centre d'Études francoprovençales « René Willien » de Saint-Nicolas sera animé par une petite mais intéressante exposition sur un thème particulier : l'huile de noix et ses bienfaits. L'expo « Huile de saveur, de lumière et de santé », se propose comme appendice à la grande exposition aménagée à Introd sur la conservation des aliments autrefois.

La recherche autour de ce produit typique débute par l'étude des utilisations du noyer, des noix et de l'huile, ceci à travers des documents, des outils de travail spécifiques, des exploitations. Par exemple le bois est source de chaleur, mais également matériau de valeur servant à la fabrication de meubles et à la sculpture. Mais encore le fruit, aliment très énergétique consommé comme fortifiant mais aussi propre à la transformation et à la conservation (huile et troillet: résidu du pressurage des noix).

L'exposition montre comment dès l'antiquité on a attribué de nombreux bienfaits à l'huile de noix : considérée comme remède de la médecine populaire, les croyances populaires accordaient à son essence des valeurs religieuses, plus tard elle fut utilisée dans les produits de beauté et bien sûr comme moyen d'éclairage.

Après ce panorama sur les aspects plus traditionnels de ce produit précieux et de plus en plus rare, l'expo enquête sur le changement du goût contemporain et sur la nouvelle valence de l'huile de noix comme produit diététique, idéal dans les régimes appauvris en cholestérol. ■

STÉPHANIE BARBERO

Conserver le souvenir... se souvenir pour conserver

Exposition à Maison Bruil d'Introd

Le 16 juillet sera inaugurée à la Maison Bruil d'Introd l'exposition sur l'alimentation traditionnelle en montagne « Conserver le souvenir... se souvenir pour conserver », organisée par le BREL de l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture, en collaboration avec l'Administration communale d'Introd et la Fondation Grand Paradis. L'initiative s'insère parmi les activités promues à l'intérieur du Projet INTERREG Italie/France « Paysages... à croquer », dont le BREL est chef de file. L'exposition à travers ses milieux paysans reconstruits, ses sources documentaires historiques, ses salles didactiques, ses parcours thématiques, se propose d'étudier les procédés de la conservation des aliments autrefois fruits d'un savoir-faire

empirique, traditionnel, d'une expérience séculaire conjuguée à quelques croyances populaires et, de là, le bagage culinaire des Valdôtains. Tradition et expérience avaient enseigné aux montagnards plusieurs techniques de



conservation : comme la salaison, le froid, le séchage, la fumaison, la cuisson, l'isolement de l'air et de la lumière, qui exploitaient les ressources du terroir comme moyen. Les montagnards avaient aussi appris que certains ali-

ments, opportunément transformés, pouvaient être conservés plus longuement, comme par exemple le lait en fromage et le seigle en pain.

L'exposition s'organise sur deux niveaux de lecture s'entrecroisant parfois mais de façon non invasive. Le premier est visuel et tient dans la scénographie qui renvoie à la vie dans notre Région au début du XX^e siècle. Le second fait appel à un langage plus moderne et se situe dans l'interactivité des salles qui illustrent l'évolution de l'alimentation jusqu'à nos jours et jusqu'aux nouvelles méthodes de conservation.

À l'intérieur de l'exposition, deux salles sont dédiées aux enfants avec des parcours multi-sensoriels, qui sollicitent le goût et la curiosité du jeune public en faisant réfléchir sur les différences entre l'alimen-

tation simple d'antan et l'alimentation sophistiquée d'aujourd'hui. En automne des animations didactiques pour les écoles seront organisées sur le thème de l'expo. ■

STÉPHANIE BARBERO



Bianco su bianco

Fotografie d'autore al Centro Saint-Bénin di Aosta

Oltre cento fotografie in bianco e nero, concesse in prestito da prestigiose istituzioni e collezioni italiane, quali la Soprintendenza per i beni storico-artistici di Trento, la Fondazione 3M di Milano, il Museo Nazionale della Montagna di Torino, la Fondazione Torino Musei, per non citarne che alcune, compongono la rassegna *Bianco su bianco. Percorsi della fotografia italiana dagli anni Venti agli anni Cinquanta*, promossa dall'Assessorato Istruzione e Cultura e visitabile fino al 25 settembre 2005, presso la sede del Centro Saint-Bénin di Aosta.

L'esposizione, curata da Pierangelo Cavanna, illustra i risultati raggiunti nel campo della ricerca fotografica in Italia nel corso della prima metà del Novecento, evidenziandone le potenzialità espressive in un periodo di particolare interesse dal punto di vista teorico ed artistico, che può essere posto in relazione con le parallele sperimentazioni in ambito grafico e pittorico.

Il suggestivo percorso espositivo presenta scatti di fotografi distanti tra loro per linguaggio e scelte espressive, quali Baravalle, Brocherel, Vender, i fratelli Pedrotti, Ghedina, Moncalvo, Menozzi, Bortoluzzi, Camisa, Berengo Gardin, Gia-



comelli, Roiter, Zannier (e si tratta di un elenco inevitabilmente parziale).

La montagna, in particolare nel periodo invernale, ha rappresentato il laboratorio privilegiato per molti di questi autori. Tuttavia sarebbe riduttivo individuare in questo tema il filo conduttore della rassegna, che intende visualizzare, piuttosto, alcuni percorsi espressivi che hanno portato la fotografia italiana ad allontanarsi progressivamente dagli intenti mimetici, dall'imitazione di quella che lo studioso tedesco Worringer già nel 1908 definiva "la superficie visibile delle cose". In tale contesto persino alcune fotografie aeree della prima guerra mondiale paiono oltrepassare il loro significato documentario, muovendosi verso una dimensione di astrazione offertaci dalla distanza del punto di vista.

La mostra *Bianco su bianco* offre, dunque, molteplici chiavi di lettura e potrà essere apprezzata non solo dagli esperti del settore, ma anche dal più ampio pubblico che, dagli "abbacinati paesaggi di neve" di Cesare Giulio (la definizione è di Achille Bologna, 1935) sarà condotto sino al *Mare di marzo* di Giuseppe Cavalli (1950 circa) e oltre. ■

DARIA JORIOZ

LE DIMORE DELLA MEMORIA, LA MEMORIA DELLE DIMORE

Nell'ambito della VII^a Settimana della Cultura, svoltasi nel mese di maggio 2005, è stata aperta la mostra *Le dimore della memoria, la memoria delle dimore* realizzata dal Servizio catalogo e beni architettonici in collaborazione con il Servizio attività espositive.

Trenta stampe fotografiche testimoniano l'attenzione e il lavoro svolto per la conoscenza e la conservazione di alcuni dei più conosciuti monumenti della Valle d'Aosta e costituiscono, una ad una e nel loro insieme, un nuovo bene culturale.

Si tratta di fotografie, in bianco e nero, stampate in grande formato da lastre negative in vetro, di circa 13x18 cm, realizzate tra la seconda metà dell'800 e gli anni Venti del '900, e da pellicole piane, di circa 20x25 cm, realizzate nella primavera del 2005.

Quindici "immagini vecchie" si confrontano con quindici "immagini nuove". Dietro c'è un lavoro artigianale svolto con professionalità, la stessa attenzione per catturare e restituire nel piano bidimensionale l'architettura, il contesto e l'importanza del

monumento, ma anche per registrare dettagli preziosi su supporti appropriati e di lunga durata.

I negativi delle fotografie, di fine '800 - inizio '900 fanno parte dei fondi fotografici conservati dal B.R.E.L. (Bureau régional pour l'Éthnologie et la Linguistique) e dal Servizio beni archeologici; quelli del 2005 sono stati realizzati dal fotografo Enrico Peyrot, a cui la Soprintendenza regionale per i beni culturali ha chiesto di realizzare la nuova documentazione e tutte le stampe in grande formato.

Il confronto si presta a molte letture. Ciascuno osservatore, spaziando dall'architettura al paesaggio, dalla storia all'economia, può trovare in base alla propria sensibilità una documentazione di qualità per approfondire le conoscenze e riflettere.

La mostra è accompagnata da un catalogo bilingue italiano-francese, che presenta la riproduzione delle stampe esposte ed un estratto delle schede di catalogazione contenenti dati tecnico-descrittivi sia delle fotografie sia dei monumenti. ■

CRISTINA DE LA PIERRE



Viaggiare, perdersi, ritrovarsi Le tele di Marco Jaccond

Falso movimento, personale di Marco Jaccond curata da Martina Corgnati, propone alcuni cicli di opere realizzate nel corso dell'ultimo biennio che rivisitano in chiave nuova il tema del viaggio esistenziale e dello spaesamento dell'uomo. Le opere, proposte secondo una logica seriale, raccontano, sul limite ambiguo tra gioia e dolore, una storia di viandanti i quali si replicano spesso nei loro "doppi" e mimano il grande tema del viaggio, inteso come processo conoscitivo a cui è comunque difficile attribuire una direzione o una meta determinate. Spesso il viaggio non conduce a nessun "vero" luogo. E' una specie di tautologia, un "falso movimento" appunto.

Ma se il viaggio si configura come un movimento che può essere detto falso, allora tutto il discorso rimanda al tema letterario della "finzione" e il quadro ridiventa allegoria dello specchio, dentro al quale ci si trova moltiplicati e annullati nel gioco delle immagini specchiate e specchianti in cui il molteplice e l'unità si confondono.

In mostra sono presenti lavori su tela, anche di grande formato, dove la figura umana si staglia matericamente dal fondo dei supporti in lino o cotone lasciati grezzi, o trattati monocromaticamente o, in alcuni casi, stampati in digitale. Tracciati di varia natura, richiami segnaletici o frammenti di discorso punteggiano i supporti combinati alla maniera di stranianti polittici e dialogano misteriosi con le immagini sospese in un vuoto quasi metafisico.

L'immaginario delle tele si trova riproposto anche nei lavori su carte di differente formato preparate secondo diverse procedure: ora sono il frutto di sovrapposizione di lacerti cartacei selezionati in base a criteri compositivi, ora sono veri e propri collages di tessuti, di vecchi documenti o giornali delle due guerre mondiali. Completano la mostra una serie di tondi in ferro morsurato con acido.

Il catalogo bilingue (italiano - francese) contiene il testo critico di Martina Corgnati e una poesia dello scrittore francese Charles Juliet. ■



Il ritratto interiore

Con questa esposizione, *Il ritratto interiore*, la Regione Valle d'Aosta vuole raggiungere il duplice obiettivo di realizzare un'esposizione importante, efficace, valida scientificamente, di alto profilo culturale e di scommettere su di un evento che possa anche attrarre un grande numero di visitatori.

Il ritratto, possiamo notare, incontra in questi anni un grande interesse: è una questione di gusto o di tendenza.

Nei secoli scorsi il ritratto era considerato genere minore, come talvolta anche il paesaggio o la natura morta. Era qualcosa di subalterno rispetto alla grande pittura delle classiche composizioni religiose, mitologiche, storiche.

Consideriamo però che al ritratto, tra l'altro pratica remunerativa, *pro panem* per molti pittori, si erano applicati assiduamente tutti i grandi maestri del passato a partire dal Rinascimento, quando la cultura ha ritrovato la centralità dell'uomo, dopo il periodo del misticismo medievale.

Noi presentiamo in questa mostra, di alto profilo, molti *Portraits* in cui si indagano i modi, le maniere e le influenze a partire dalla fine del XV secolo.

Possiamo ammirare alcuni tra i più celebri ritratti della pittura occidentale in un arco di tempo che va dal Cinquecento al Novecento, attraverso le tappe scandite dai più celebri ritrattisti come Lorenzo Lotto, Tiziano, El Greco, Sofonisba Anguissola, Guercino, Nicolas Régnier, il Pitocchetto, Frà Galgario, Van Lindt, e più vicino a noi, Giacomo Balla, Domenico Buratti, Mario Sironi, Pelizza da Volpedo, Giovanni Boldini, Giorgio de Chirico, Fausto Pirandello, Ligabue, Andy Warhol.

Straordinari secoli di capolavori che esprimono lo stile del loro tempo: l'eleganza del Cinquecento, lo sfarzo del Seicento, l'abbandono delle nobili forme e la leggerezza del Settecento, il realismo e l'esotismo insieme alla modernità dell'Ottocento, la doppiezza freudiana del Novecento, seguito dal disagio esistenziale, dall'atmosfera onirica e dall'umorismo tragico o utopico del secolo scorso che mette in discussione tutti i codici e le regole tradizionali.

Una sequenza di opere d'arte: volti di uomini, donne, bambini, di tempi lontani, di tempi recenti, per scoprire che il soggetto è sempre uno solo: il messaggio tra noi e loro, che cogliamo, per dirla



con Macchiavelli, entrando nelle *antique corti degli antiqui uomini*, il messaggio tra noi ed il pittore che ha saputo mediare il rapporto tra uomini di tempi diversi, tra i nostri occhi caduchi, destinati a vedere soltanto per alcuni decenni e un messaggio artistico durevole benché lontano nel tempo e nello spazio.

Forza dell'arte!

I ritratti sono qualcosa in più di una riproduzione dei tratti dell'individuo perché, oltre allo status symbol, condensano e veicolano dei messaggi sociali. I ricchi, nobili o mercanti che fossero, sceglievano il ritratto per essere tramandati nel futuro.

I grandi artisti che si sono cimentati nel ritratto hanno scelto questo genere perché è redditizio, ma non solo; vogliamo pensare che lo hanno fatto soprattutto perché il ritratto è un libro aperto sugli sguardi, le mode, il gusto, l'abito, le fogge, gli sfarzi o anche la miseria, infine la società dei loro contemporanei.

Concludendo questa riflessione sul genere redditizio del ritratto mi voglio servire di una battuta di Andy Warhol, peraltro presente in questa mostra con un autoritratto. L'esponente della Pop Art americana, dimostrando una vena affaristica unitamente ad una buona dose di humour, affermò che "fare buoni affari è la migliore forma di arte".

Per concludere, stavolta seriamente, voglio ancora sottolineare che ho personalmente insistito affinché l'esposizione dei ritratti,

che provengono dai più importanti Musei e dai grandi collezionisti privati, fosse completata da un settore consacrato al ritratto valdostano. Noi possediamo, come Soprintendenza ai Beni culturali, un buon numero di tavole e quadri a partire dal XVI secolo, tra i quali spicca una importante tavola del '500 di grande bellezza che provoca una profonda emozione, dedicata a tre personaggi della casata Challant.

Con la scelta di presentare la sezione di ritratti valdostani vogliamo riaffermare e sottolineare che la Valle d'Aosta, come vuole una felice espressione, è *cellule et carrefour*. Vale a dire piccolo mondo chiuso e circoscritto tra le montagne con identità e personalità propria, ma anche, nello stesso tempo, crocevia, con l'apertura da sempre dei colli alpini verso il resto del mondo, geograficamente e culturalmente. ■

TERESA CHARLES

Voir, comprendre et écrire le cinéma Stage de formation à la critique cinématographique

Jeunes Critiques Européens - Courmayeur 5/12 décembre 2005



Vous aimez le cinéma et tout particulièrement le cinéma policier ? Vous aimeriez en savoir plus et comprendre en quoi consiste le métier de critique de cinéma ? Vous aimez la confrontation et l'échange avec des jeunes provenant d'horizons différents ?

Le stage « Jeunes Critiques Européens » est alors fait pour vous. En effet, ce rendez-vous culturel, organisé par l'association « Il cinematografo » et parrainé par l'Assessorat à l'Education et à la Culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste, a pour but d'élargir la connaissance du cinéma et de créer des spécialisations dans le domaine de la critique cinématographique. Le stage est l'occasion de voir et d'ex-

périmenter d'une façon pratique toutes les facettes de la critique de cinéma à part entière : rencontres avec les invités renommés du festival, travail d'écriture, participation à un jury du festival... Voilà quelques-unes des activités d'une semaine riche et enrichissante.

A l'instar des années précédentes, le stage propose six jours en immersion totale au sein d'un des plus prestigieux festival italiens : le « *Noir in Festival* », dédié au polar et au film policier. Pour les stagiaires sélectionnés, le stage consiste en un travail de visionnage des films du festival, de discussions et d'écriture pour le site internet du festival. Enfin les stagiaires feront parti du jury pour la remise du prix du meilleur court-métrage.

Conditions de participation:

Avoir entre 18 et 26 ans et maîtriser la langue française. Pour la sélection, envoyer une lettre de motivation et une critique de film rédigée en langue française (max. 30 lignes) à l'adresse suivante:

Il cinematografo - boîte postale 254, 11100 Aoste ou bien à l'adresse de courrier électronique ilcinematografo.ilcinema@tin.it.

Dernier délai: 14 novembre 2005

Pour informations supplémentaires : 0039 348 0601969

Estate in Sezione ragazzi

Nei mesi di luglio e agosto, la Sezione ragazzi della Biblioteca regionale di Aosta amplia il suo orario di apertura al pubblico. Mercoledì e sabato l'orario è continuato dalle ore 9.00 alle ore 19.00; i restanti giorni (lunedì, martedì, giovedì, venerdì) l'orario è pomeridiano dalle ore 14.00 alle ore 19.00. Nelle mattinate di chiusura, esclusa quella del lunedì, la Sezione è disponibile ad accogliere gruppi che vogliono visitare i suoi locali.

Il consueto appuntamento settimanale dell'ora del racconto viene mantenuto anche per l'estate: i bambini quindi possono continuare a venire in sezione il giovedì alle ore 17.30 per ascoltare una storia letta dalle aiutobibliotecarie a cui segue una breve attività di animazione collegata alla storia stessa. All'inizio di ogni settimana, un apposito volantino appeso in biblioteca pubblicizza la storia del giovedì in modo da fornire qualche informazione agli interessati.

Un piccolo cambiamento riguarda invece la programmazione mensile del cinema: salta l'appuntamento del mercoledì con il film per ragazzi mentre viene assicurato l'appuntamento del sabato con il cartone animato. Il luogo delle proiezioni è sempre il teatrino della Sezione ragazzi al cui ingresso vengono collocati, su una struttura multiuso, alcuni libri che vogliono essere una sorta di consigli di lettura connessi ai filmati proposti. L'inizio è previsto in genere per le ore 17.00 salvo casi particolari evidenziati nel programma.

PROGRAMMA ESTATE 2005 "LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI"

Sabato 2 luglio, Princess Mononoke (128', in lingua italiana, a partire da 12 anni, inizio ore 16.45)

Una fantastica storia, a tratti anche violenta, di demoni e dei, di ambizioni e avidità umane, di popoli in lotta contro gli animali e gli spiriti per il predominio della terra, ambientata nel Giappone in un tempo lontano.

Sabato 9 luglio, Fragolina Dolcecuore (43', in lingua italiana)

Fragolina che vive in un mondo pieno di fragole vuole organizzare una bellissima festa per il compleanno della sorella Melina, così si mette alla ricerca di tutto l'occorrente scoprendo tanti posti nuovi e divertenti amici.

Sabato 16 luglio, La Belle et la bête (81', in lingua francese)

L'histoire d'une jeune fille prisonnière dans la demeure d'une bête cachant un terrible secret. Un miracle du dessin animé, produit par le stu-

dio Walt Disney, plein de musiques et de chansons, riche d'humour, d'amour, d'effroi, d'émotion...

Sabato 23 luglio, I fratelli Dinamite (87', in lingua italiana, a partire da 6 anni)

Le avventure dei tre fratellini Din, Don e Dan ambientate via via in un'isola esotica, nella dimora di Belzebù, in un teatro e al Carnevale di Venezia. Restauro di uno dei primi film d'animazione italiani a colori.

Sabato 30 luglio, Topolino lupo di mare (31', in lingua italiana)

Quattro intramontabili cartoni animati con i personaggi della Walt Disney capitanati dal mitico Topolino: *Spettacolo di beneficenza, I pulitori di orologi, La roulotte di Topolino e Topolino lupo di mare*.

Sabato 6 agosto, Provacì ancora Stitch! (58', in lingua italiana)

Non sono finite le avventure della piccola bambina hawaiana Lilo e del suo amico alieno Stitch, conosciuto anche come "esperimento 626"! Infatti gli altri 625 esperimenti genetici stanno per atterrare sul pianeta terra e ...

Sabato 13 agosto, Donald au pays des mathématiques (27', in lingua francese)

Entraîné par sa curiosité, Donald s'aventure dans un monde mystérieux et magique. Une voix le guide à travers les époques pour lui montrer que les mathématiques sont la clé de tout, comme affirmait Galileo Galilei.

Sabato 20 agosto, Sporche bestie (25', in lingua italiana, a partire da 4 anni)

Tratto dal libro omonimo di Roal Dahl, il cartone animato ci mostra diversi animali più o meno feroci (un porcello, un leone, uno scorpione, un coccodrillo) che qui si divertono a mangiare, pizzicare o perseguitare gli umani.

Sabato 27 agosto, Una vacanza speciale (45', in lingua italiana)

Caldo e freddo, terra e luna, vacanze e lavoro: in sostanza avventure e disavventure di alcuni personaggi creati da Hanna-Barbera tra i quali spiccano gli Antenati nell'episodio finale *Divertirsi a Rock Vegas*. ■



DAL FONDO VALDOSTANO

Poesie, memorie, racconti

A CURA DI FEDERICA CLERMONT

Emilia Agavit

Alberi e giochi ritrovati
Aosta, Le château, 2004.

Racconti densi di emozioni in cui l'autrice rivive, con un inevitabile senso di nostalgia, gli affetti, i luoghi dell'infanzia, le tradizioni contadine, cercando di trattenere con la scrittura le cose lontane e di superare, con speranza cristiana, la caducità umana.



Mario Parra

Nel borgo

Aosta, La Vallée, 2005.

Scene di vita quotidiana vissute dall'autore bambino all'ombra del campanile di S. Orso, tra giochi infantili di fantasiosa ingenuità e venditori ambulanti d'antan; un passato ripercorso da adulto con nostalgica ed intensa partecipazione emotiva.

Pierre Lexert

Courts-métrages

St-Christophe, Duc, 2005.

Recueil de courtes nouvelles rangées en deux catégories, Cinéma privé et Flashes-back: dans la première la fiction domine, dans la deuxième c'est le vécu qui l'emporte. L'alternance de proses et de narrations rimées rend ce texte original.



Gisèle Bovard

Se il mio colore è il sole

Gressan, Vida, 2005.

Il titolo dell'ultima poesia dà il nome all'intera raccolta, ricca di «perle poetiche», scritte fra il 1988 e il 1995 ma talvolta riviste successivamente, alla ricerca in un mondo, spesso di contrasti e di fredda realtà, di un'auspicata libertà, di una luce, del «sole» dell'autrice.

Leggendo con tanta intensità che...

Aosta, Stylos, 2005.

Pubblicazione dei testi della 2a edizione del concorso letterario dal titolo Incontri in biblioteca, organizzato dalla Comunità montana Mont-Rose, dalla Biblioteca di Donnas e dall'editrice Stylos. Il tema della lettura ha ispirato produzioni originali di genere molto diverso.

Denise Chaissan

Can l'espri colatte su eun papi

St-Christophe, Duc, 2005.

Œuvre première d'une jeune poète qui chante, par une poésie fraîche et simple, en patois d'Aymavilles et parfois en langue française, la beauté de la nature avec ses couleurs, ses sons et ses parfums, les traditions des ancêtres, les souvenirs de l'enfance, la chaleur familiale.



La voce è trasparente

Gressan, Vida, 2005.

Poesie in lingua italiana e francese ispirate dai sentimenti degli alunni delle scuole elementari e medie ed illustrate da quelli delle scuole dell'infanzia dell'Istituzione scolastica Luigi Einaudi di Aosta, all'interno del progetto Cibo per l'anima a sostegno dei bambini delle favelas brasiliane.

UNA PROFICUA COLLABORAZIONE

I fondi documentari della Biblioteca regionale a supporto delle attività didattiche

Da alcuni anni la Biblioteca regionale collabora con l'istituto IGEA alla realizzazione di progetti didattici multidisciplinari, all'interno dei quali hanno un ruolo importante la Biblioteca stessa, i suoi operatori e il suo patrimonio documentario. Dopo che negli scorsi anni si è lavorato, per esempio, partendo dalle suggestioni storiche, letterarie e cinematografiche fornite da *Madame Bovary, Un amour de Swann e Notre Dame de Paris*, l'interesse per l'anno scolastico 2004-2005 si è incentrato sul tema della biografia in generale e su personaggi del '900 in particolare.

La collaborazione ha prodotto bibliografie, filmografie e visioni guidate, che sono illustrate, a cura degli operatori coinvolti, nelle seguenti schede.

L'intera operazione serve anche per invitare altre scuole medie superiori a seguire l'esempio dell'IGEA, presentando alla direzione della Biblioteca regionale proposte analoghe che verranno valutate ed eventualmente messe in cantiere.

Il fondo audiovisivo

(a cura di Ebe Riviera e Donato Arcaro)

La Sezione videoteca collabora da anni con

varie scuole a progetti didattici che prevedono l'impiego di audiovisivi.

Il suo fondo documentario costituisce infatti un utile supporto per la conoscenza e lo studio del cinema, inteso anche come supporto delle attività didattiche. A questo scopo la sezione predispone filmografie a tema, segnalando i film relativi a un determinato argomento, periodo storico, luogo, ecc.

Quest'anno, con l'IGEA, si è lavorato su biografie di personaggi del '900, tra cui Charles Chaplin, la cui esistenza ha attraversato un intero secolo, coincidendo con la storia stessa di questa forma d'arte. Per l'attività in questione sono state predisposte una bibliografia, una filmografia e la visione guidata del film *Charlot*, di Richard Attenborough, preceduta da una presentazione e da un collage di spezzoni di opere di Chaplin e di altri film dell'epoca.

La filmografia prodotta e le opere del grande regista sono disponibili in Biblioteca, dove gli aiutobibliotecari della videoteca sono a disposizione per reperire documentazione video a supporto delle attività di studenti e insegnanti, e per or-

ganizzare visioni guidate nella sala conferenze della Biblioteca.

Il fondo librario

(a cura di Sergio Rossi)

Il contributo fornito dalla Sezione adulti in questo progetto scolastico è consistito, per esempio, nella produzione di uno strumento utile per l'approfondimento della conoscenza della vita e delle opere del grande attore e regista Charles Chaplin, ma anche di altri personaggi analizzati nel corso del progetto. Sono stati realizzati dei pieghevoli a sei facce, contenenti elenchi di tutti i documenti, cartacei o su supporto video, posseduti dalla Biblioteca regionale e dalle biblioteche appartenenti al Sistema bibliotecario valdostano, nonché l'indicazione di alcuni siti web relativi ai temi in questione. In tal modo gli studenti interessati, dopo aver visto il film di Attenborough, possono dedicarsi alla lettura di un libro, alla visione di un film o alla navigazione in Internet per meglio cogliere il personaggio Chaplin. Naturalmente, le brochure prodotte sono disponibili in biblioteca per tutti gli utenti desiderosi di fare altrettanto. ■

40° FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CONCERTI PER ORGANO

Il Festival internazionale di concerti per organo compie quest'anno quarant'anni, un traguardo ambizioso che colloca questa manifestazione al vertice storico e qualitativo degli eventi musicali che sempre più diffusamente caratterizzano la Valle d'Aosta.

La sua specificità ed il preciso ambito artistico in cui si colloca non hanno impedito, anzi in un certo senso, hanno accentuato, il suo profilo culturale, volto sia agli esperti ed ai cultori della musica d'organo, ma anche, soprattutto in questi ultimi anni, allo spettatore meno connotato per gusto e preferenze, che è stato sollecitato nell'approccio e nell'approfondimento della musica per organo, in tutte le sue più diverse espressioni nel corso della lunga storia che la caratterizza.

Il Festival di Aosta è così divenuto appuntamento "fisso", tradizione cui non dover rinunciare, per gli ospiti della nostra regione in estate, e meta da raggiungere per gli appassionati, richiamati dall'eccezionalità degli interpreti, ma anche dalla unicità della voce dell'organo della Cattedrale di Aosta.

Il protagonista assoluto di questo successo e di questo lungo percorso, non sempre ideale e irto delle difficoltà organizzative inevitabili in un così importante iter, è stato lo strumento, invidiato da molti ed amato al tempo stesso da generazioni di organisti, che nel dare vita ad un "incontro-scontro" sul piano tecnico ed artistico, sono riusciti a mantenere viva ed alta ogni performance, ogni concerto, ogni esecuzione.

In una manifestazione così continuativa nel tempo si sono succeduti progetti, programmi e disegni artistici differenti che, proprio per la loro varietà di indirizzi hanno saputo coagulare intorno allo strumento, l'attenzione e l'interesse del pubblico e degli interpreti, impegnati nel repertorio ideale di questo organo, il tardo romanticismo, ma anche attenti alle istanze del Novecento storico, talvolta proiettati in una dimensione di sperimentazione e d'avanguardia, stimolati dalle pressoché infinite risorse timbriche di questo magnifico strumento.

L'occasione del quarantennale del Festival non poteva non porre ancora una volta l'accento sulla capacità di questo organo di stupire ed affascinare, dopo cento e passa anni di età, artisti ed ascoltatori: a loro è rivolto il CD che riunisce alcune tra le più belle ed interessanti improvvisazioni eseguite dagli interpreti ospiti al termine dei loro concerti, su temi generalmente proposti dal pubblico. In questo modo è stato possibile "fermare" alcuni momenti unici, essenziali ed irripetibili di questa manifestazione, in cui tecnica, esperienza, estro e fantasia, creano estemporaneamente atmosfere ed emozioni.

La quarantesima edizione si colloca nel segno della tradizione, ma con lo sguardo al futuro, rivolto al macrocosmo musicale antico, moderno e contemporaneo ed alla sua proiezione nel mondo dell'organo, che per sua natura e destinazione storica è così strettamente connesso in termini musicali alla sfera della riflessione spirituale.

Una serie di otto appuntamenti la caratterizzano, delineando l'intento programmatico di fondo: quattro récitals organistici di grande prestigio sotto il profilo dell'autorevolezza artistica degli artisti invitati, Francesco Filidei, Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin, il duo Golebiowski-Strzpe e, soprattutto, Olivier Latry, sommo ambasciatore della musica francese nel mondo. Due i concerti decentrati, a La Salle, con il duo Blasco-Frigé (soprano-organo) impegnati nella vocalità antica, e a Villeneuve, alla scoperta di nuove sedi dall'acustica preziosa, come quella della chiesa di S. Maria, scelta per il concerto del quartetto vocale The Ring Around Quartet che proporrà un insolito percorso tra sonorità antiche e contemporanee.

Il concerto inaugurale merita una particolare attenzione per il rilievo accordato alla formazione orchestrale locale, l'Orchestra sinfonica della Valle d'Aosta, e per la particolarità degli organisti, giovani musicisti che affrontano il Festival non più come "registranti", impegnati tra le quinte a coadiuvare l'organista, ma protagonisti di un concerto sicuramente atteso come importante occasione per porsi all'ascolto ed al giudizio del pubblico.

Infine, il *Concerto di S. Grato*, cui il Festival riserva la serata conclusiva, nel ricordo del patrono di Aosta, con un affascinante itinerario sonoro nel romanticismo francese e tedesco proposto dalla Cappella musicale di S. Grato diretta da Teresio Colombotto. ■



Ététrad
2005

Mezeucca tradichonnella eun Val d'Outa

Giovedì 25 agosto
Fénis (Tsanti de Bouva)
Zuf de Zur - "Partigiani!" (Friuli)

Venerdì 26 agosto
Saint-Pierre (Chevreron)
Riccardo Tesi "Acqua, foco e vento" (Toscana)

Domenica 28 agosto
Gignod (Torre medievale)
Jaipur Kawa Brass Band (Rajasthan)

Lunedì 29 agosto
Valtournenche (Auditorium)
Bissarov Sisters (Bulgaria) e Lombardo, Pinti,
Zambruno Trio (Piemonte)

Martedì 30 agosto
Fénis (Tsanti de Bouva)
Adesa (Ghana)

Mercoledì 1 settembre
Aymavilles (Capoluogo)
"Tribù Italiche": Noir Ensemble Trio,
Tamtando e Abnoba (Valle d'Aosta)

Giovedì 2 settembre
Aymavilles (Capoluogo)
Transept (Auvergne)

Venerdì 3 settembre
Fénis (Tsanti de Bouva)
Ballo con Djal e Patrick Bouffard Trio (Francia)



EXPOSITIONS

Bianco su bianco
Percorsi della fotografia
italiana dagli anni Venti
agli anni Cinquanta

Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27 - Aosta
14 maggio - 25 settembre 2005
Tutti i giorni:
9.30-12.30/14.30-18.30
Ingresso intero € 3,00
ridotto € 2,00



La mostra intende indagare, attraverso i fondi di prestigiose istituzioni italiane, i risultati raggiunti da alcuni fotografi della prima metà del Novecento nel campo della sperimentazione astratta, in particolar modo della fotografia di montagna e di soggetto sciistico. Saranno presentate opere di maestri quali Cesare Giulio, Riccardo Moncalvo, Enrico Pedrotti, Carlo Baravalle, Jules Brocherel.

Il Ritratto interiore.
Da Lotto a Pirandello

Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas, 12 - Aosta
1° giugno - 2 ottobre 2005
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00
Ingresso intero € 6,00
ridotto € 4,00



Proposta dall'Associazione Culturale Tekne e curata da Vittorio Sgarbi, la mostra presenta circa 150 opere, partendo dai melanconici personaggi del Lotto, proseguendo con la pittura del '600, '700 e '800 con testimonianze, tra

gli altri, di Carracci, Guercino, Bernini, per arrivare fino al '900 con le opere di grandi maestri, quali Pelizza da Volpedo, Viani, Savini, De Chirico, Sironi, Ligabue e Pirandello. Una sezione è dedicata ai ritratti di autori valdostani dal 1500 al 1800.

Augusta Francisco. L'âme du bois
Espace Vallée d'Aoste
14, Rue des Capucines - 75002, Paris
11 Giugno - 12 Settembre 2005
Dal Lunedì al Venerdì
dalle 10.00 alle 17.00
Ingresso gratuito

Personale della scultrice valdostana Augusta Francisco che presenta una piccola antologia delle sua vasta produzione di sculture lignee.



Le Dimore della memoria, la memoria delle dimore
Stampe fotografiche di beni culturali di ieri e di oggi in Valle d'Aosta
Chiesa di San Lorenzo
Piazza Sant'Orso - Aosta
18 maggio - 28 agosto 2005
Da Martedì a Domenica:
9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso. Ingresso gratuito

La mostra, che rientra nelle iniziative della VII Settimana della Cultura, presenta una serie di stampe fotografiche di grande formato realizzate da negativi risalenti alla fine del XIX secolo e agli inizi del XX secolo di proprietà



del B.R.E.L., messe a confronto con immagini attuali realizzate con le stesse inquadrature dal fotografo valdostano Enrico Peyrot

Oropa Pellegrina
Centro Visitatori Mont Mars
Sala Saint Roch
Fontainemore (Aosta)
10 luglio - 4 settembre 2005
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30
Ingresso gratuito



Mostra dedicata alle immagini che documentano i pellegrinaggi che da oltre un secolo i fedeli provenienti in gran parte dalla Valle del Lys intraprendevano per rendere omaggio alla Madonna Nera di Oropa.

Marco Jaccond. Falso movimento
Espace Porta Decumana
Biblioteca regionale
Via Torre del Lebbroso, 2. Aosta
16 luglio - 25 settembre 2005
Lunedì: dalle 14.00 alle 19.00
Da Martedì a Sabato:
dalle 9.00 alle 19.00
Domenica Chiuso. Ingresso gratuito



Personale dell'artista valdostano Marco Jaccond, che propone alcuni cicli di opere realizzate nel corso dell'ultimo biennio, che rivisitano in chiave nuova il tema del viaggio esistenziale e dello spaesamento dell'uomo. L'esposizione è curata da Martina Corgnati.

visibilia PROMEMORIA

CASTELLI IN VALLE D'AOSTA

Sito	Località	ingresso	1° Luglio - 31 Agosto	1° Settembre - 30 Settembre
Castello Sarrion de la Tour	Saint-Pierre Tel. Fax 0165/904689	€ 3,00 (intero) € 2,00 (ridotto)	9,00-20,00	9,00-19,00
Castello di Sarre	Sarre Tel. Fax 0165/ 257539	€ 5,00 (intero) € 3,50 (ridotto)	9,00-20,00	9,00-19,00
Castello di Fénis	Fénis Tel. 0165/764263 Fax 0165/764044	€ 5,00 (intero) € 3,50 (ridotto)	9,00-20,00	9,00-19,00
Castello di Issogne	Issogne Tel. Fax 0125/929373	€ 5,00 (intero) € 3,50 (ridotto)	9,00-20,00	9,00-19,00
Castel Savoia	Gressoney-Saint-Jean * Tel. Fax 0125/355396	€ 3,00 (intero) € 2,00 (ridotto)	9,00-20,00 * Chiuso dal 4-9-2005	9,00-19,00
Criptoportico	Aosta	Ingresso gratuito	giovedì pomeriggio 14,30 - 17,30	
Area funeraria	Aosta	Ingresso gratuito	1° mercoledì pomeriggio del mese 14,30 - 17,30	



visibilia

© regione autonoma valle d'aosta
assessorato istruzione e cultura
direttore luciano barisone
redattore carlo chatrian
progetto grafico e impaginazione stefano minellono
stampa tipografia la vallée, Aosta

Per ricevere Visibilia: Assessorato Istruzione e Cultura
Direzione Attività Culturali Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta